

Этимологи- ческие заметки

Этимологическими дублетами называются слова, в той или иной степени различающиеся по значению, но происходящие от одной или нескольких форм одного и того же слова. Примеры их в русском языке: волость — власть, борозда — бразда, горожанин — гражданин, гарь — жар(а), зеленый — золотой — желтый, вензель — узел, шах — чек, легальный — лояльный, машина — машина и многие другие.

По происхождению эти пары неоднородны. Их можно разделить на три группы:

1. Все слова исконные: гарь — жар(а), зеленый — золотой — желтый.

2. Одно слово исконное, а другое — заимствованное: борозда — бразда, горожанин — гражданин, узел — вензель.

3. Оба слова заимствованы: шах — чек, машина — махина.

Термином «этимологические дублеты» пользуются лишь по традиции: *дублет*, буквально «двойной», но в ряду может быть три и больше слов: майор — мажор — мэж.

Обратим внимание на слова, которые появились в русском языке в результате двукратного заимствования одного и того же слова в разные эпохи и через посредство разных языков.

Здесь существенное различие между устными и письменными, книжными заимствованиями. Для слов, заимствованных устным путем, характерны более разнообразные звуковые видоизменения (такие заимствования возникали преимущественно в отдаленные эпохи развития языка). Зато новое слово, зафиксированное на письме, не допускает

заметного искажения при его воспроизведении, а при отклонении в произношении всегда есть возможность «исправить» его, сверив с чтением в «оригинале».

Приведем несколько этимологических дублетов, образовавшихся посредством двукратного заимствования иностранного слова: сначала — устно, затем — книжным путем. Легко заметить, насколько дальше по звучанию от своего источника слова в левой колонке по сравнению со словами позднего заимствования (правая колонка):

доска — диск (< греч. *diskos* 'металлический круг')
король — Карл (по имени Карла Великого)
царь — цесарь и кесарь (по имени Юлиуса Цезаря)
рынок — ринг (< нем. *Ring*)
пуд — фунт (< герм. < лат. *pondo*)
якорь — анкер (< герм. < лат. < греч. *ankura* 'якорь').

Каким образом, например, из латинского *pondo* возникли русские этимологические дублеты *пуд* и *фунт*?

Русское *пуд* восходит к древнерусскому и старославянскому *пѣдъ*, которое пришло к славянам в свою очередь из древнескандинавского. Как и другие германские слова этого корня (древнеанглийское *pund*, древневерхненемецкое *pfunt*), древнескандинавское *pund* заимствовано из латинского языка, вероятно, еще в I—II веках нашей эры, в эпоху тесного соприкосновения германцев с римлянами.

В этом слове интересно обратить внимание на переход германского сочетания *-up-* (гласный + носовой согласный) в славянский носовой гласный, обозначавшийся буквой *х* (нос большой; звук типа французского *ou*), то есть *pund* > *рѣдъ*. Носовые звуки в славянских языках исчезли (кроме польского) к концу X века. Следовательно, слово *пуд* могло быть заимствовано не позднее этого времени (в «Материалах для Словаря древнерусского языка» И. И. Срезневского приводятся примеры с XII века).

В дальнейшем носовой гласный *o* превратился в русский язык в *у*. Например:

лат. *pons, pontis* — старослав. пѣть — русск. *путь*
нем. *Gans* — старослав. гѣсь — русск. *гуся*.

Обратимся теперь к русскому *фунт*. Оно было заимствовано позднее из немецкого языка (ср. нем. *Pfund*, древневерхнемецкое *pfunt*). В Словаре Срезневского самый ранний пример на это слово относится к 1388 году. Оно почти не изменило своего звукового облика по сравнению с источником. Однако в русском языке удержался звук *f*, возникший в немецком в период так называемого второго верхнемецкого передвижения согласных (VI—VIII века). Ср. более поздние заимствования из немецкого языка, где сочетание *pf* передается иначе — через *n*:

русск. *порт* — нем. *Pforte* (лат. *porta*)

русск. *пflug* — нем. *Pflug*.

Общий источник слов *пуд* и *фунт* — латинское *pondo, pondō*. Это наречие — ‘весом’, ‘по весу’, образованное от застывшего отложительного падежа в сочетании *libra pondō* ‘фунт весом’. Исходное слово *pondum* — производное от латинского глагола *pendere* ‘вешать’.

Различие в значении обоих слов (*пуд*, как известно, равен 40 фунтам), вероятно, объясняется тем, что эта старая русская мера «не имела постоянного, строго определенного коэффициента, характеризующего отношение между некоторой единицей [фунтом] и ближайшей к ней кратной или дольной единицей [пудом]». Как указывает далее Большая Советская Энциклопедия, «коэффициент 40 давал возможность непосредственно определять на весах любой вес в пределах пуда в целых фунтах при помощи только 4 гирь (1, 3, 9, 27 фунтов), так как разные комбинации их на обеих чашках весов исчерпывают все числа от 1 до 40». Дифференциация значений слов *пуд* и *фунт* окончательно сложилась, очевидно, к началу XVIII века, ко времени установления старых русских мер.

Таким образом, возникновение этимологических дублетов *пуд* — *фунт* графически можно изобразить

следующим образом: (см. стр. 110).

Другая этимологическая пара, связанная с существовавшими в древности носовыми звуками, — это дублеты *угры* — *венгры*. Старое русское название венгров *угры* указывает на то, что русские вошли в соприкосновение с мадьярами (венграми) в период существования носовых звуков *o* (ж — юс большой) и *e* (А — юс малый). Из истории известно, что первые такие контакты происходили в IX веке. В других языках это слово сохраняет сочетание *un*: например лат. (*hungari*, нем. *Ungarn*). Современное русское *венгры* заимствовано в начале XVIII века из польского *węgiec* (множественное число *węgrzy*).

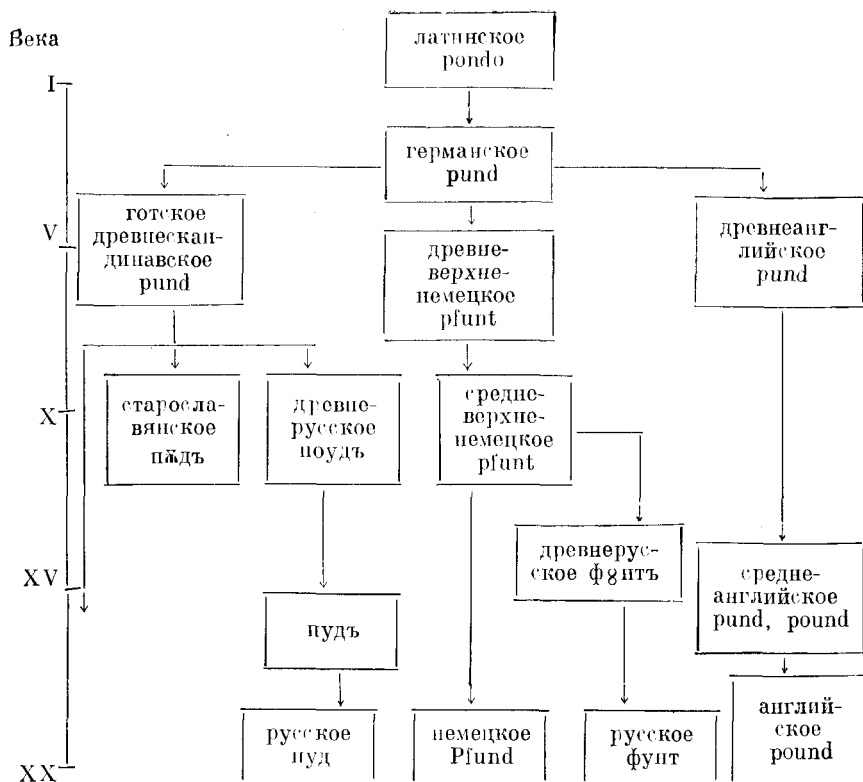
Это позднее заимствование стало более употребительным; теперь единственное название государства — Венгрия, народа — венгры, мадьяры. Старое слово *угры* сохранилось, например, в названии *угро-финские языки*.

Этимологические дублеты — *машина* и *машина*. Источник обоих слов — латинское *māchina* ‘механизм’, ‘приспособление’, ‘уловка’, ‘хитрость’, но второе заимствовано через посредство французского *machine*, где *ch* произносится как *ш*. Латинское *māchina* восходит к греческому *mēkhanē* ‘приспособление’, ‘уловка’ (из *mēkhos* ‘средство’, ‘способ’), родственному с русским глаголом *мочь*.

Относительно развития этих двух слов в русском языке академик В. В. Виноградов писал: «В русском литературном языке XVIII и начала XIX века как формы одного и того же слова воспринимались *машина* (латинское *machina*) и *машина*».

Позднее — не ранее 20—40-х годов XIX века слово *машина*, выйдя за пределы профессионально-технической речи, стало в устно-бытовом языке обозначать лишь громоздкую, очень большую вещь, предмет необычной величины... Со второй половины XIX века *машина* и *машина*, изменившие свое ударение, стали совсем разными словами» («Вопросы теории и истории языка». М., 1952).

От греческого *mēkhanē* и французского *machine* происходят рус-



ские *механик* и *машинист*, отличающиеся друг от друга суффиксами *-ик* и *-ист*.

Вот еще интересная пара. Никакой смысловой связи не осталось между словами *шах* и *чек*, и трудно догадаться, что это этимологические дублеты.

Первое из этих слов пришло в русский язык в XIII веке либо через арабское *shāh* (отсюда нем. *Schach*), либо непосредственно из персидского *shāh* 'шах', 'король'.

Русское *чек* заимствовано из английского *check*. Англичане взяли это слово у французов в самом начале XIV века. Старофранцузское *eschec*, *eschac* восходит через арабское *shāh* к персидскому *shāh*. Основные звуковые изменения произошли во французском и английском языках: в старофранцузском языке в положении после предшествующего согласного и перед начальными

согласными (особенно *s*) следующего слова, во избежание неудобопроизносимого сочетания согласных, появлялся так называемый «протетический» гласный звук *e*: арабское *shāh* > старофранцузское *eschac*, *eschac*. Под влиянием этого *e* и корневой гласный *a* изменился в *e*: *eschac* > *eschec*, персидско-арабское *sh* стало в английском звучать как *ch* [tʃ]; ср. такое же изменение: нем. *Karl* > франц. *Charles* (Шарль) > англ. *Charles* (Чарльз).

Развитие значения слова *чек* представляется в следующем виде: шах (король) → шах, главная фигура в шахматной игре → шах! (будь начеку, король в опасности!) → проверка, контроль, остановка → чек (чековая, контрольная книга).

Как мы только что видели, имена собственные *Карл*, *Шарль* и *Чарльз* тоже этимологические дублеты. Имя *Карл* стало распространенным и ин-

тернациональным в конце VIII — начале IX века благодаря Карлу Великому, могущественному франкскому королю, позднее императору. Славянским племенам часто приходилось отражать нападения франкских завоевателей. Имя Карл, прийдя к славянам, превратилось в русском языке в нарицательное существительное *король*. Этимологические сопоставления показывают, что первоначальным значением германского имени Карл было 'муж', 'мужчина', 'свободный человек'.

Изменение имени *Carli* в *король* — пример действия «закона восточнославянского полногласия». Явление это состоит в том, что общеславянские сочетания звуков **tort*, **tolt* (**tart*, **talt*); **tert*, **telt* (где *t* условно обозначает любой согласный), в связи со стремлением сделать слог открытым в древнерусском языке, развились в **torot*, **tolot* и т. д., а в старославянском языке претерпели перестановку плавного согласного и гласного (с удлинением последнего), так что получились сочетания **trat*, **tlat* и т. п. Впоследствии многие старославянские слова попали книжным путем в древнерусский язык. В результате в русском языке возникло большое количество этимологических дублетов. Вот некоторые из них:

Русские: во- лость, воло- чить, ворота, голова, голос, дерево, корот- кий, норов, по- рожный, порох, сторона, сто- рож, хоронить.	Старославянские: власть, вла- чить, врата, глава, глас, древо, крат- кий, прав, празд- ный, прах, страна, страж, стража, хранить.
---	--

Любопытно отметить, что у слов исконого происхождения (левая колонка) сохраняется более конкретное, узкое значение, в то время как у заимствованных слов (правая колонка) значения слов абстрактнее, шире, «ученее». То же самое видим в парах:

Русские: го- рожанин, певе- жа, одёжа, чу- жой.	Старославянские: гражданин, невежда, одежда, чуждый.
--	---

Известно, что в классической латыни с перед *e*, *i*, *y* произносилось

как [ʼk], но позднее (к V веку) под влиянием этих переднеязычных гласных превратилось в [ts]. В результате этого изменения возникли, например, такие дублеты:

киста (⟨греч.⟩ — *циста* (⟨лат. *cista*, ⟨греч.⟩
кифара (⟨греч. *kithará*) — *цифра* (⟨нем. ⟨лат. ⟨греч.⟩ — *гитара* (⟨испан. ⟨лат. ⟨греч.⟩
кесарь (⟨греч. ⟨лат.⟩ — *кайзер* (⟨лат.⟩ — *цесарь* (⟨герм.-лат., по имени Юлия Цезаря) — *царь* (возникло из последнего путем «стяжения»).

В заключение приведем еще некоторые этимологические дублеты, представляющие интерес с фонетической, и семантической точек зрения:

агитация (⟨лат.⟩ — *ажитация* (⟨франц. ⟨лат.⟩
алмаз (⟨тюрк. ⟨греч.⟩ — *адамант* (⟨старослав. ⟨греч.⟩
артикуль (⟨франц. ⟨лат.⟩ — *артикула* (⟨нем. ⟨лат.⟩
бот(ы) (⟨польск. ⟨франц.⟩ — *буте(ы)* (⟨англ. ⟨франц.⟩
гранат 'плод' (⟨лат.⟩ — *граната* (⟨нем. ⟨лат.⟩
известь — *асбест* (оба из греч.)
канун — *канон* (оба из греч.)
кофе (⟨голл. ⟨итал. ⟨турецк. ⟨арабск.) — *кафе* (⟨франц. ⟨итал. ⟨турецк. ⟨арабск.)
кристалл — *хрусталь* (оба из греч.)
легальный (⟨лат.⟩ — *лояльный* (⟨франц. ⟨лат.⟩
медаль (⟨франц. ⟨итал. ⟨лат. ⟨греч.) — *металл* (⟨нем. ⟨лат. ⟨греч.)
отель (⟨франц. ⟨лат.⟩ — *госпиталь* (⟨нем. ⟨лат.⟩
папа [Римский] (⟨лат. ⟨греч.) — *поп* (⟨греч., возможно, через герм.)
пауза (⟨лат. ⟨греч.) — *поза* (⟨франц., на основе ⟨лат. -греч.)
почта (⟨польск. ⟨итал. ⟨лат.) — *пост* (⟨франц. ⟨лат.)
рацион (⟨нем. ⟨лат.) — *резон* (⟨франц. ⟨лат.)
сатана (⟨старослав. ⟨греч. ⟨древнеевр.) — *шайтан* (⟨турецк. ⟨арабск. ⟨персидск. ⟨древнеевр.)
цифра (⟨нем. ⟨итал. ⟨арабск.) — *шифр* (⟨франц. ⟨испанск. ⟨арабск.)

В. И. ФАДЕЕВ
Житомир